

## **ALBERTO VILORIA**

### **English-Spanish professional translator**

Diputación 27-37, 1 - 4  
08015 Barcelona  
Spain

Phone and Fax: +34-93 4238965

Mobile phone: +34-652 857428

E-mail: aviloria@teleline.es

### **WORK HISTORY**

- 2003 - present INTERTEXT translations, Barcelona, Spain  
Project manager. Analysis of translation projects and appointment of translators. Coordination of Trados and other CAT tools for projects. Reading and classification of translators' CVs. English-Spanish translator and editor. Writing the company's newsletter.
- 2001 – 2003 The Australian Institute / CENS, Barcelona, Spain  
In-house translator, editor and proof-reader (part time). Autodesk software localization. Editing and reviewing of Trados translation memories.
- 2000 – 2003 INTERTEXT translations, Barcelona, Spain  
English-Spanish in-house translator (full time: October 2000-November 2001; part time: November 2001-April 2003), English-Spanish editor and proof reader. Wide variety of fields, mainly technical, medical and IT. Coordinator of translations done with Trados and Déjà Vu
- 1997 – present Freelance Translator (English-Spanish). Some examples of clients:
- Marie Stopes, London (2001-2003)  
Translations of reports for this UK-based NGO
  - Bilinguagroup, London (1999-2003)  
Manuals for several Nikon digital cameras and the software accompanying them. Other types of translations, specially technical and financial texts.
  - Estudio Internacional Twobe, Valladolid, Spain (1999-2000)  
Wide variety of financial and technical translations. Main editor.
  - Multicom UK: Cheltenham (GB) (1999)  
Manual for medical infusion pump Graseby 9500
  - GTi, Epic MegaGames Ltd. (GB) (1998)  
Code strings for Spanish version of PC game "Unreal".  
Manual for PC game "Missing in Action".
  - Citibank: London (1997-1999)  
Weekly Reports about the activity of the stock market.  
Brochures and information packs for CitiSelect portfolios.
  - The Media Merchants: Maidstone (GB) (1997)  
Scripts for the Spanish version of children's TV show *Art Attack*.

- Richard Gray Financial Translations: London (1997)  
Reports on Spanish energy company Endesa.

- 1996 – 1999 RICHMOND COLLEGE, The American International University in London.  
Spanish Lecturer at elementary, intermediate and advanced levels as well as Business Spanish.
- 1995 – 1999 SOUTH THAMES COLLEGE: London.  
Spanish Lecturer for GCSE and NVQ1. Lecturer for the preparation course for the Diploma in Translation of the Institute of Linguists.
- 1994 – 1996 LINGUARAMA: London.  
Freelance Spanish teacher for business people and executives.
- 1992 – 1994 RICHMOND IDIOMAS: Valladolid, Spain.  
Freelance translator and teacher of English as a Foreign Language.

## **EDUCATION AND TRAINING**

- 1996-1998 UNIVERSITY OF WESTMINSTER: London.  
MA in Bilingual Translation.  
Intensive course covering a wide range of subjects within technical and institutional texts: financial, legal, technology, medicine, natural sciences.
- 1995 SOUTH THAMES COLLEGE: London.  
RSA Certificate in Teaching Foreign Languages to Adults.
- 1992 UNIVERSITY OF VALLADOLID: Valladolid, Spain  
BA (Hons) in English and Spanish.

## **COMPUTING SKILLS**

Advanced user of Windows 98/2000/XP, Office 2000/XP/2003 and graphic design and music (sequencers and sound editors) software.  
Advanced user of the Trados suite (6.5). Software localization with Passolo and Catalyst.  
Ability to work with Déjà Vu and other CAT tools.  
Desktop publishing with PageMaker and Quark XPress.